

*На правах рукописи*

КРАСИЛЬНИКОВА Евгения Владимировна

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ У БУДУЩИХ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В  
СИСТЕМЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ (на материале французского языка)

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки)

АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Ярославль  
2011

Работа выполнена на кафедре теории и методики преподавания иностранных языков ГОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского»

Научный руководитель: кандидат педагогических наук,  
доцент Аверина Мария Николаевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук,  
профессор Куклина Светлана  
Станиславовна

кандидат педагогических наук,  
доцент Кретинина Галина Вячеславовна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Нижегородский  
государственный лингвистический  
университет им. Н. А. Добролюбова»

Защита состоится «28» апреля 2011 года в 13.00 часов на заседании совета ДМ 212.307.06 по защите докторских и кандидатских диссертаций при ГОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» по адресу: 150000, г. Ярославль, Которосльская наб., д. 46 В, аудитория 506.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д.Ушинского» по адресу: 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108.

Автореферат разослан «    » марта 2011 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор филологических наук

Е.М. Болдырева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** Широкое развитие международного сотрудничества и растущие межнациональные контакты обуславливают необходимость улучшения подготовки кадров в области туризма. Общеизвестно, что специалист туристского профиля должен владеть не только определенным количеством профессиональных знаний, умений и навыков, но и иметь профессиональные знания иностранного языка.

При этом уровень языковой компетенции специалистов, например, менеджеров туризма, инструкторов или гидов-переводчиков, должен соответствовать всем требованиям профессиональной языковой подготовки. Таким образом, необходимыми компонентами подготовки специалистов турпрофиля и, в частности, гидов-переводчиков, является формирование как профессиональной, так и лингвистической компетенции. Под профессиональной компетенцией, в общем, понимается способность будущих специалистов к успешной профессиональной деятельности, знание основ профессии. Профессиональная компетенция гида - переводчика – это ориентация в содержательном плане высказывания в рамках актуальной профессионально значимой тематики, предусматриваемой сложившейся ситуацией. Лингвистическая компетенция в качестве ключевой в структуре иноязычной коммуникативной компетенции определяется как владение языком. В данном исследовании лингвистическая компетенция представлена лексикой, детерминированной определённой профессиональной сферой. Интеграция, взаимопроникновение, слияние двух компетенций, лингвистической и профессиональной, ведет к появлению лингво-профессиональной компетенции.

Данная работа посвящена проблеме формирования **лингво-профессиональной компетенции** у будущих гидов-переводчиков, под которой мы будем понимать **знание лексики, детерминированной определённой профессиональной сферой, умение оперировать такой лексикой в условиях профессиональной деятельности будущих гидов-переводчиков, умение осуществлять коммуникацию на иностранном языке в рамках актуальной профессионально-значимой тематики, предусматриваемой сложившейся ситуацией.**

Разрабатывая методику формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков, целевой аудиторией мы выбрали слушателей системы дополнительного профессионального образования с уровнем языковой подготовки C1 (уровень профессионального владения - по общей шкале уровней, разработанной для «Общеввропейских компетенций владения языком» и «Европейского языкового портфеля» в рамках Швейцарской национальной программы

исследований №33 (далее - С1 по Швейцарской модели). Во-первых, это было обусловлено тем фактом, что дополнительное профессиональное образование в настоящее время приобретает особое значение. Современная система многоуровневого дополнительного профессионального образования позволяет специалистам повысить квалификацию или пройти переподготовку и получить квалификацию, дающую право работать в новой сфере деятельности. Как справедливо отмечает С.Г. Молчанов, цели высшего и дополнительного профессионального образования различны, так как педагогические вузы несут ответственность за освоение уже исторически сложившихся, устоявшихся профессиональных компетенций, а институты (факультеты) повышения квалификации за освоение актуальных и инновационных профессиональных компетенций. Во-вторых, следует отметить, что специалистов турпрофиля, как правило, готовят на неязыковых факультетах. Вместе с тем практика преподавания свидетельствует о том, что фактический уровень владения иностранным языком выпускниками данных факультетов зачастую не соответствует выдвигаемым программным требованиям. Этот факт находит подтверждение и в научных исследованиях Л.П. Кистановой, Т.В. Кудрявцевой, О.Ю. Левченко, Е.В. Маркарян, С.О. Надточий и др. Если же осуществлять языковую подготовку гидов-переводчиков на основе уже имеющейся необходимой языковой подготовки в системе дополнительного профессионального образования, то это позволит обеспечить более высокий ее уровень. Имеющиеся исследования, посвященные данной проблематике (как уже отмечалось выше), ориентированы главным образом на студентов неязыковых вузов (Л.Ф. Зуева, Ю.А. Сеницына, С.О. Надточий) и разработаны на материале не французского, а других иностранных языков (английского и испанского). Проведенный анализ исследований позволяет сделать вывод, что к проблеме формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования ученые не обращались.

Теоретическая неразработанность проблемы формирования лингво-профессиональной компетенции гидов-переводчиков обуславливают актуальность выбранной темы исследования, ее теоретическую значимость и практическую необходимость.

Таким образом, нами выявлено противоречие между:

- требованиями современного рынка труда к профессионально мобильным и конкурентоспособным специалистам и тем уровнем подготовки, который предлагают сегодня образовательные учреждения системы высшего профессионального образования;

• потребностью общества в подготовке высококвалифицированных специалистов турпрофиля, а именно гидов-переводчиков, обладающих высоким уровнем лингво-профессиональной компетенции, и неразработанностью методики ее формирования как в теоретическом, так и в практическом плане у слушателей в системе дополнительного профессионального образования.

Актуальность проблемы, ее теоретическая и практическая значимость определили выбор темы диссертационного исследования: «Методика формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования (на материале французского языка)».

**Цель** настоящего исследования заключается в разработке теоретически обоснованной и экспериментально проверенной методики формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования.

**Объект** исследования: процесс формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования.

**Предмет** исследования: методика формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования.

**Гипотеза** исследования сформулирована следующим образом: формирование ЛПК у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования будет эффективным, если:

- оно осуществляется на основе модели, построенной на согласовании ее ведущих компонентов: целевого, отражающего стремление слушателей к достижению результата; содержательного, основанного на профессионально - ориентированном учебном материале и содержании деятельности, моделирующей условия реальной коммуникации; технологического, определяющего формы, методы и средства формирования ЛПК; оценочно-результативного, основанного на подборе диагностических методик;

- программа обучения будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования разработана на основе дидактических принципов;

- в содержание программы обучения будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования включены материалы регионального компонента;

- система упражнений строится, исходя из сбалансированного соотношения неречевых, условно-речевых и речевых упражнений,

представленных профессионально-ориентированными речевыми ситуациями репродуктивного (ситуации-иллюстрации, ситуации-аналоги), репродуктивно-творческого (ситуации-задачи, ситуации-модели) и творческого (ситуации-проблемы, ситуации-импровизации) характера.

В соответствии с проблемой, объектом, предметом и целью исследования определены **следующие задачи:**

1. Раскрыть сущность и содержание лингво-профессиональной компетенции гидов-переводчиков, определить критерии ее сформированности.

2. Создать модель формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования.

3. Разработать и апробировать методику формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования;

4. Определить принципы, учитывающие специфику обучения в системе дополнительного профессионального образования, на основе которых осуществляется обучение будущих гидов-переводчиков.

5. Проанализировать существующие классификации упражнений, направленных на формирование лексических навыков, с целью определения наиболее значимых для данного исследования.

6. Разработать программу курса повышения квалификации для будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования.

7. Разработать систему профессионально-ориентированных речевых ситуаций, направленных на формирование лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования.

8. Провести методический эксперимент и проанализировать его результаты.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы** исследования: изучение и анализ лингвометодической, психолого-педагогической отечественной и зарубежной литературы по теме исследования; анкетирование, тестирование, наблюдение за речевым поведением, беседы со слушателями; проведение методического эксперимента с последующей обработкой и анализом экспериментальных данных.

**Теоретико-методологической основой** исследования послужили исследования отечественных и зарубежных ученых в следующих областях: методика преподавания иностранных языков (И.Л. Бим, П.Б. Гурвич, Г.А. Китайгородская, Б.А. Лapidус, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов,

Г.В. Рогова, С.Г. Тер-Минасова, С.Ф. Шатилов и др.); общие положения компетентного подхода к профессиональному образованию (В.И. Байденко, И. А. Зимняя, Дж. Равен, А.В. Хуторской и др.); коммуникативная направленность образовательного процесса при формировании иноязычной компетенции обучающихся (Т.Н. Астафурова, Н.Д. Гальскова, Г.В. Колшанский, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, Е.А. Маслыко и др.); структура иноязычной коммуникативной компетенции (Д.И. Изаренков, В.В. Сафонова, М. Кэналь, Н. Хомский, М. Свейн и др.); концепты «языковой личности» (Ю.Н. Караулов) и «вторичной языковой личности» (И.И. Халеева); теоретические и практические исследования содержания профессионального образования в области туризма, в том числе и в системе дополнительного профессионального образования (И.В. Зорин, А.И. Зорин, Л.П. Кистанова, Т.В. Кудрявцева, Е.В. Маркарян и др.).

**Научная новизна** исследования состоит в следующем:

- дано определение понятия «лингво-профессиональная компетенция» и раскрыто его содержание;
- представлена модель формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов - переводчиков, основанная на следующих компонентах: целевом, отражающем стремление слушателей к достижению результата; содержательном, основанном на профессионально - ориентированном учебном материале и содержании деятельности, моделирующей условия реальной коммуникации; технологическом, определяющем формы, методы и средства формирования ЛПК; оценочно-результативном, основанном на подборе диагностических методик;
- разработана методика и определены принципы формирования ЛПК у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования.

**Теоретическая значимость** исследования:

- раскрыто содержание актуального для лингводидактики понятия «лингво-профессиональная компетенция»;
- создана модель формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования;
- разработана система упражнений, построенная на сбалансированном соотношении неречевых, условно-речевых и речевых упражнений, представленных профессионально-ориентированными речевыми ситуациями с учетом профессиональной потребности слушателей – будущих гидов-переводчиков и определены принципы, на основе которых осуществляется обучение будущих гидов-переводчиков;

- выделены подсистемы профессионально-ориентированных речевых ситуаций (репродуктивного, репродуктивно-творческого, творческого характера) в структуре речевых упражнений, включающие различные их виды;

- теоретически обоснована и экспериментальным путем подтверждена эффективность методики формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования.

**Практическая значимость** исследования выражается в разработке программы курса повышения квалификации, учебного пособия, методических рекомендаций, тематического словаря.

Разработанная система упражнений может быть применена в процессе подготовки специалистов для любой сферы профессиональной деятельности при наполнении ее соответствующей лексикой.

Методика формирования лингво-профессиональной компетенции может быть использована для других иностранных языков.

Методика формирования лингво-профессиональной компетенции может успешно применяться при подготовке студентов по следующим направлениям: 035700.62 Лингвистика (профили: «Перевод и переводоведение», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»); 050100.62 Педагогическое образование (профиль: «Образование в области иностранного языка»); 100400 Туризм (профиль: «Технология и организация экскурсионных услуг»).

Исследование проводилось в несколько **этапов**:

Первый этап (2007-2008 гг.) — включал в себя теоретический анализ научно-методической литературы и анализ содержания профессионального туристского образования в подготовке кадров туристских профессий; в этот период была сформулирована проблема исследования, обоснована актуальность, определены тема, цели, задачи, научный аппарат исследования, составлен план диссертационной работы.

Второй этап (2008-2009 гг.) — был посвящен определению сущности профессионально-ориентированной речевой ситуации; разработке классификации профессионально-ориентированных речевых ситуаций; составлению основных рекомендаций по их моделированию и использованию на занятиях по французскому языку в системе дополнительного профессионального образования; определению рамок эксперимента по внедрению разработанной системы упражнений в учебный процесс с целью улучшения качества подготовки гидов-переводчиков.



Третий этап (2009-2010 гг.) — заключался в обобщении результатов исследования; систематизации и обработке экспериментальных данных; были сформулированы выводы, завершено оформление диссертации.

**Апробация и внедрение результатов исследования:** основные положения и результаты исследования были обсуждены на кафедре теории и методики преподавания иностранных языков ЯГПУ им. К Д Ушинского; на научно-практических конференциях: 9 Всероссийской конференции по дополнительному образованию «Кадровое обеспечение инновационных процессов в экономике и образовании России (Казань, 2008); Всероссийской научно-практической интернет-конференции (к 100-летию ЯГПУ им. К.Д. Ушинского) «Дополнительное профессиональное образование в условиях модернизации» (Ярославль, 2009); Чтениях Ушинского (Ярославль, 2008, 2009, 2010); Всероссийской научной заочной конференции «Образование в XXI веке» (Тверь, 2010); Второй Всероссийской научно-практической интернет-конференции «Дополнительное профессиональное образование в условиях модернизации» (Ярославль, 2010), а также были опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Автор принимал участие в подготовке учебных планов и учебно-методических материалов по дисциплине «Французский язык». Материалы исследования вошли в содержание учебных занятий по французскому языку на факультете иностранных языков Ярославского государственного педагогического университета им. К.Д. Ушинского.

Разработанное содержание программы обучения будущих гидов-переводчиков издано в виде учебного пособия «La croisière «Moscou - Saint-Pétersbourg à travers des canaux et des rivières» («Популярные речные круизы России: маршрут Москва-Петербург») и используется в практике преподавания французского языка в Ярославском государственном педагогическом университете им. К.Д. Ушинского.

**Личный вклад автора** исследования заключается в том, что раскрыты и обоснованы рабочие понятия исследования (с.34 - 35; с. 66 - 67; с.87 - 89); определено содержание программы обучения будущих гидов-переводчиков (с.67 – 69; 99 - 102); создана модель формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков (с. 135); разработана система упражнений для формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков (с.136); предложена классификация профессионально-ориентированных речевых ситуаций (с. 89); проведен методический эксперимент с целью доказательства гипотезы исследования (с.92 -147).

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Лингво-профессиональная компетенция гида-переводчика представляет собой знание лексики, детерминированной определённой

профессиональной сферой, умение оперировать такой лексикой в условиях профессиональной деятельности, умение осуществлять коммуникацию на иностранном языке в рамках актуальной профессионально-значимой тематики, предусматриваемой сложившейся ситуацией.

2. Формирование лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования осуществляется на основе модели, которая представляет собой согласование ее ведущих компонентов: целевого, отражающего стремление слушателей к достижению результата; содержательного, основанного на профессионально - ориентированном учебном материале и содержании деятельности, моделирующей условия реальной коммуникации; технологического, определяющего формы, методы и средства формирования лингво-профессиональной компетенции; оценочно-результативного, основанного на подборе диагностических методик.

3. Формирование лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования строится на основе следующих дидактических принципов, учитывающих специфику обучения в системе дополнительного профессионального образования: принципа ориентации на слушателей, принципа профессиональной автономии, принципа сотрудничества, принципа целостности, принципа профессиональной направленности.

4. Формирование лингво-профессиональной компетенции слушателей в системе дополнительного профессионального образования осуществляется на основе специально разработанной методики, в основу которой положена система упражнений, построенная на сбалансированном соотношении неречевых, условно-речевых и речевых упражнений, представленных профессионально-ориентированными речевыми ситуациями.

**Объем и структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, содержащего 200 наименований, и 10 приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, определены цель, объект, предмет, сформулированы гипотеза и задачи исследования, раскрыты его новизна, теоретическая и практическая значимость, выделены методологические основы и методы исследования,

сформулированы положения, выносимые на защиту, приведены сведения об апробации полученных результатов, представлена структура работы.

В первой главе – **«Теоретические основы формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков»** - проводится теоретико-методологический анализ проблемы формирования иноязычной компетенции на основе изучения психологической, педагогической и методической литературы; рассматриваются различные подходы к определению иноязычной коммуникативной компетенции, дается определение и рассматривается сущность лингво-профессиональной компетенции специалистов турпрофиля, а именно гидов-переводчиков, анализируется ее значение и роль в обучении иностранным языкам в системе дополнительного профессионального образования.

Поскольку лингво-профессиональная компетенция представляет собой синтез лингвистической и профессиональной компетенций, в работе большое внимание уделяется анализу исследований иноязычной коммуникативной компетенции, являющейся одной из важнейших составляющих профессиональной компетентности современного специалиста, работающего в области межкультурной коммуникации.

Многие исследования посвящены изучению отдельных компонентов ИКК, а именно: лингвистической компетенции (Д. Хаймс, М. Кэналь, Л. Бахман, Д.И. Изаренков, В.В. Сафонова, Т.М. Дридзе, М.В. Китайгородская, М.Н. Вятютнев, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, И.Л. Бим); прагматической, стратегической, дискурсивной, социолингвистической (М. Кэналь, М. Свейн, Д.И. Изаренков, В.В. Сафонова); социокультурной (Н.Д. Гальскова, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, И.Л. Бим, И.И. Халеева) и т.д. Анализ исследований показал, что все ученые сходятся во мнении о наличии в структуре иноязычной коммуникативной компетенции таких ключевых составляющих, как языковая (лингвистическая), социокультурная, социолингвистическая, прагматическая, дискурсивная и стратегическая субкомпетенции.

Представление различных точек зрения на иноязычную коммуникативную компетенцию и ее виды, описанные в отечественной и зарубежной литературе, позволило обосновать необходимость выделения в структуре иноязычной коммуникативной компетенции лингвистической компетенции, имеющей первостепенное значение для нашего исследования. Однако для будущих гидов-переводчиков формирования лингвистической компетенции недостаточно, так как их необходимо обучать и основам профессии, т. е. формировать профессиональную компетенцию. Далее в работе представлен анализ исследований по проблеме формирования иноязычной профессионально-

коммуникативной компетенции, который показал наличие разных направлений ее изучения: описана специфика иноязычного профессионального общения представителей различных специальностей; показана зависимость обучения от сферы предстоящей профессиональной деятельности; обоснована структура профессионально-коммуникативной компетенции; разработаны методологические основы и модель процесса формирования иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции (А.С. Андриенко, О.Ю. Левченко, Г.К. Пендюхова, Г.П. Савченко, А.А. Цой, О.В. Шевченко). Многочисленные публикации отечественных ученых (Т.Н. Астафурова, Н.Д. Гальскова, Г.А. Китайгородская, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, С.К. Фоломкина, И.И. Халеева) показывают, что идея профессионально ориентированного обучения иностранному языку становится одним из центральных объектов методических исследований. Отечественная лингводидактика располагает рядом диссертационных исследований, посвященных вопросам формирования иноязычной коммуникативной компетентности/компетенции у будущих специалистов туристической индустрии (Т.В. Кудрявцева, Л.П. Кистанова, Е.В. Маркарян и др.). Авторы рассматривают данную проблему в аспекте коммуникативно-ориентированного обучения, направленного на формирование профессионально-речевой культуры и коммуникативного поведения в профессионально ориентированных ситуациях. Особо следует подчеркнуть, что все эти исследования проведены на базе неязыковых факультетов. Вместе с тем, как уже было отмечено, практика преподавания иностранного языка на неязыковых факультетах свидетельствует о том, что фактический уровень владения иностранным языком выпускниками зачастую не соответствует выдвигаемым программным требованиям. Если же у будущего специалиста имеется определенный уровень иноязычной подготовки, то в этом случае можно говорить о продолжении формирования лингвистической компетенции.

Таким образом, интеграция, слияние лингвистической и профессиональной компетенций ведет к появлению сложного образования **лингво-профессиональной компетенции**, под которой мы понимаем **знание лексики, детерминированной определённой профессиональной сферой, умение оперировать такой лексикой в условиях профессиональной деятельности будущих гидов-переводчиков, умение осуществлять коммуникацию на иностранном языке в рамках актуальной профессионально-значимой тематики, предусматриваемой сложившейся ситуацией.**

В результате обучения, направленного на формирование лингво-профессиональной компетенции, слушатели должны **знать:** лексику, детерминированную определенной профессиональной сферой, для

раскрытия содержания исторического и культурного наследия региона, особенностей его географического положения; **уметь:** подбирать и адекватно употреблять лексические единицы в соответствии с речевыми задачами, строить тематическое монологическое высказывание (логически последовательно излагать факты, описывать события, делать сообщения), вести диалог (диалог этикетного характера, диалог - расспрос, диалог - побуждение к действию, диалог - обмен информацией, мнениями) на специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; **владеть:** специальной терминологией, необходимой для соответствующей характеристики объекта, навыками проведения презентаций.

Предлагаемая в данном исследовании модель формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов - переводчиков в системе дополнительного профессионального образования (см. схему 1) понималась нами как целостный процесс, основанный на согласовании его ведущих компонентов: целевого, отражающего стремление слушателей к достижению результата; содержательного, основанного на профессионально - ориентированном учебном материале и содержании деятельности, моделирующей условия реальной коммуникации; технологического, определяющего формы, методы и средства формирования лингво-профессиональной компетенции; оценочно-результативного, основанного на подборе диагностических методик.

Основную стратегию педагогического процесса определяли дидактические принципы, учитывающие специфику обучения в системе дополнительного профессионального образования, а именно, принцип ориентации на слушателей, принцип профессиональной автономии, принцип сотрудничества, принцип целостности, принцип профессиональной направленности.

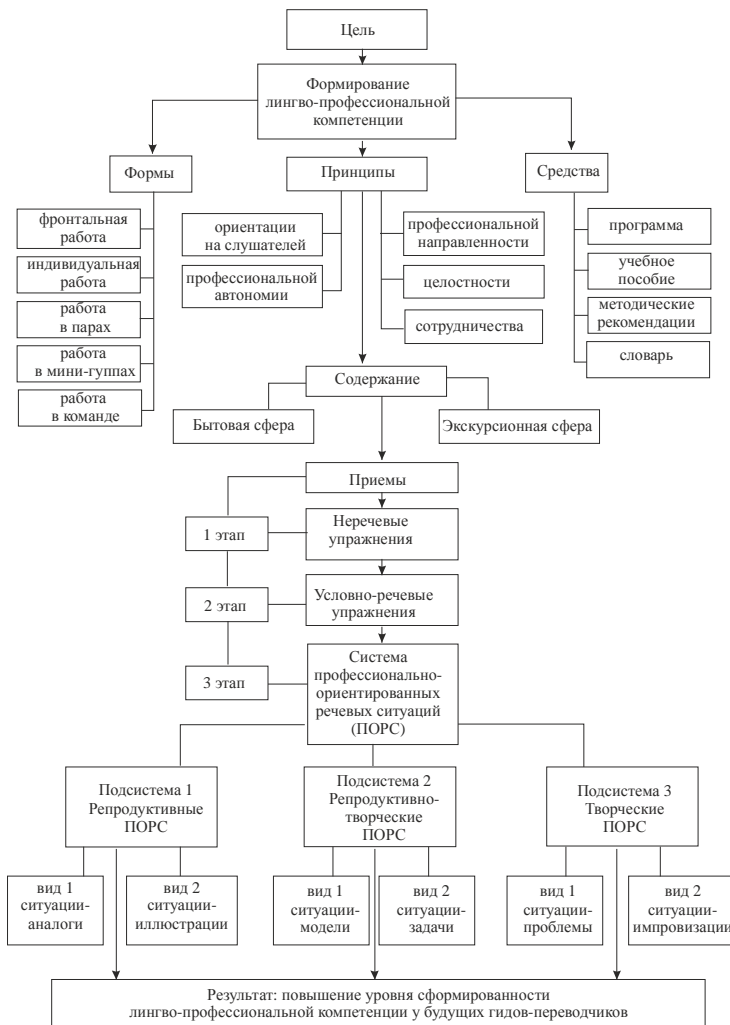
Поставленные цели, сформулированные принципы и содержание обучения лексике, детерминированной определенной профессиональной сферой, в процессе формирования лингво-профессиональной компетенции реализуются в сбалансированной системе упражнений, являющейся одним из важнейших составляющих компонентов представляемой модели. Приведенная схема позволяет понять место тех или иных видов упражнений в процессе обучения. Она также наглядно отображает этапы работы над формированием лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков.

В настоящем исследовании при разработке системы упражнений в процессе формирования лингво-профессиональной компетенции мы исходили из коммуникативно-когнитивного подхода, разработанного А.Н. Шамовым, который предусматривает: на первом этапе использование неречевых упражнений; на втором – условно-речевых

упражнений; на третьем этапе введение речевых упражнений, представленных профессионально-ориентированными речевыми ситуациями. В данном исследовании формирование лингво-профессиональной компетенции в большей степени обеспечивается системой профессионально-ориентированных речевых ситуаций. Данная

Схема 1

### Модель формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков



система включает три подсистемы, которые выделяются на основе такого показателя, как характер используемых лексических упражнений при формировании лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков. В каждой подсистеме выделяются виды профессионально-ориентированных речевых ситуаций.

Подсистема 1 включает в себя профессионально-ориентированные речевые ситуации репродуктивного характера. Подсистема 2 представлена профессионально-ориентированными речевыми ситуациями репродуктивно-творческого характера. Профессионально-ориентированные речевые ситуации подсистемы 3 носят творческий характер.

Виды профессионально-ориентированных речевых ситуаций подсистемы 1 связаны с ознакомлением, закреплением и применением лексических единиц. Упражнения данного вида проводятся на примере образца. К ним относятся **ситуации-иллюстрации, ситуации-аналоги.**

Виды профессионально-ориентированных речевых ситуаций подсистемы 2 – это упражнения на отработку действий со словом, как на уровне речевого образца, так и на креативном уровне. Большое внимание в процессе работы в данной подсистеме уделяется работе с текстом. Это **ситуации-задачи, ситуации-модели.**

Виды профессионально-ориентированных речевых ситуаций подсистемы 3 имеют своей целью научить пользоваться отработанной лексикой в разных вариантах и сочетаниях. Они носят креативно-ориентированный характер (по А.Н. Шамову). Данные виды профессионально-ориентированных речевых ситуаций осуществляются в большей степени на основе работы с текстовыми материалами в создаваемых **ситуациях-проблемах, ситуациях-импровизациях.**

Все виды профессионально-ориентированных речевых ситуаций позволяют применить обрабатываемый лексический материал в условиях, приближенных к реальным. Во всех видах профессионально-ориентированных речевых ситуаций происходит моделирование речевой деятельности будущих гидов-переводчиков.

В отечественной науке вопросы обучения лексике рассматривались многими исследователями, такими как Б.В. Беляев, В.А. Бухбиндер, Н.И. Гез, А.В. Грейсер, С.С. Куклина, Н.Е. Лаптева, А.Н. Шамов, Д.Н. Шмелев и др. Ученые приходят к единому мнению, что формирование иноязычной коммуникативной компетенции невозможно без освоения иноязычной лексики как общего характера, так и профессиональной направленности. Поэтому объектом особого внимания в данном исследовании является обучение лексике, детерминированной определённой профессиональной сферой, поскольку недостаточное знание лексики – основное препятствие для успешной коммуникации.

Формирование лингво-профессиональной компетенции предполагает в первую очередь овладение слушателями лексикой, позволяющей пользоваться иностранным языком для целей общения на темы, охватывающие две сферы деятельности гида-переводчика: повседневную бытовую и экскурсионную.

Для объединения лексики, детерминированной определенной профессиональной сферой, в данном диссертационном исследовании вводится понятие «тематическая область», которое включает в себя ряд «тематических зон». Выделение лексических единиц, подлежащих отработке и усвоению слушателями, проводилось с учетом определенных тематических зон, входящих в тематическую область «Речные круизы». К тематическим зонам отнесены слова, объединенные одной темой или одной типовой ситуацией, а именно: «Навигация», «Техническое оснащение корабля», «Ресторан», «Медицина», «История», «Архитектура», «Церковь», «Краеведение», «Иконопись». Помимо слов, объединенных в тематические зоны, программа обучения включает слова «атематические» (термин Р. Мишеа), которые можно найти почти в любом тексте, независимо от его содержания. Это слова, служащие для того, чтобы выражать свои мысли по поводу вещей, а не слова, которые обозначают сами вещи. Они являются более или менее общими для всех тем, для всех ситуаций, тогда как слова тематические связаны с конкретной темой или определенным рядом тем.

На протяжении долгого времени в методике преподавания иностранного языка не теряет своей остроты вопрос о систематизации основных средств обучения – упражнений. К проблеме классификации и систематизации упражнений обращались Г.Р. Пальмер, И.А. Грузинская, И.В. Рахманов, Н.Б. Соколова, С.П. Золотницкая, Е.И. Пассов, Б. А. Лapidус, А.А. Миролюбова, И.Л. Бим, Д.И. Изаренков, М.Р. Львов, Л.В. Щерба, С.Ф.Шатилов, Г.В. Рогова и др. Анализ исследований показал, что вопрос о классификации и систематизации упражнений до настоящего времени не является однозначным. Вместе с тем, можно заметить, что все вышеупомянутые исследователи различают два главных вида упражнений: подготовительные и речевые (практические). При разработке системы упражнений мы опирались на положение А.Н. Шамова о том, что при обучении иноязычной лексике наиболее результативными считаются две стратегии, а именно:

А) стратегия, направленная на структурирование и запоминание лексического материала;

Б) стратегия, обеспечивающая выполнение практических действий с лексическими единицами. Формирование лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в настоящем исследовании осуществляется через систему упражнений (их различных видов и



подвидов), расположенных в определенном порядке и в определенной количественной пропорции.

Во второй главе диссертации – **«Методические основы формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования»** - решались задачи, направленные на разработку структуры и содержания программы курса повышения квалификации и создание методики формирования лингво-профессиональной компетенции слушателей в рамках данной программы.

В исследовании отмечается, что специалисты сферы туризма, в частности гиды-переводчики, заняты изучением и распространением культуры своей страны. При организации экскурсий для иностранных туристов задачей гида-переводчика является сообщение на иностранном языке знаний о родной культуре и её ценностях. Региональный компонент может реализовываться через включение в вариативную часть учебных планов дисциплин по выбору или через систему дополнительного профессионального образования (курсы повышения квалификации разной длительности, программа послевузовской переподготовки). В нашем случае материалы регионального компонента разработаны для слушателей - будущих гидов-переводчиков, проходящих обучение в системе дополнительного профессионального образования по среднесрочной программе (144 часа).

Далее в работе раскрываются структурные компоненты программы курса повышения квалификации «Популярные речные круизы России: маршрут Москва - Санкт-Петербург», к которым мы отнесли сферы, темы, микротемы /ситуации общения, а также тексты для подготовки гида-переводчика к профессиональной деятельности. Таким образом, в повседневно-бытовой сфере выделены 4 темы, 22 микротемы /ситуации; экскурсионная сфера включает 6 тем и 31 микротему /ситуацию.

Выделенные нами сферы деятельности гидов-переводчиков (повседневно-бытовая и экскурсионная) в программе обучения представлены **двумя модулями**. Формирование лингво-профессиональной компетенции слушателей осуществлялось в несколько этапов. На первом этапе изучения каждой темы модуля использовались неречевые упражнения, на втором – условно-речевые, на третьем, соответственно, речевые, представленные в нашем исследовании профессионально-ориентированными речевыми ситуациями.

Упражнения в решении профессионально-ориентированных речевых ситуаций требуют следующих форм организации учебной деятельности: работа в парах, в мини-группе, в команде, самостоятельная творческая деятельность по актуализации краеведческих знаний (самостоятельная краеведческая деятельность).

В качестве проверки эффективности методики формирования лингво-профессиональной компетенции у слушателей системы дополнительного профессионального образования был избран методический эксперимент.

Поскольку участниками методического эксперимента выступали слушатели, имеющие языковую подготовку (уровень С1 по Швейцарской модели), был разработан «входящий» тест. Слушатели, имеющие высшее иноязычное образование, зачислялись на курсы по результатам собеседования.

Эксперимент проводился на факультете повышения квалификации и профессиональной переподготовки кадров Ярославского государственного педагогического университета им. К.Д. Ушинского. В эксперименте приняли участие сорок слушателей, из которых были сформированы экспериментальная и контрольная группы.

Для оценки уровня сформированности лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков были взяты следующие критерии:

- знание лексики, детерминированной определенной профессиональной сферой, для раскрытия содержания исторического и культурного наследия региона, особенностей его географического положения;
- подбор и употребление лексических единиц, соответствующих речевым задачам;
- способность строить тематическое монологическое высказывание (логически последовательно излагать факты, описывать события, делать сообщения, раскрывать тему в полном объеме);
- готовность вести диалог (диалог этикетного характера, диалог - расспрос, диалог - побуждение к действию, диалог - обмен информацией, мнениями) на специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения;
- владение специальной терминологией, необходимой для соответствующей характеристики объекта;
- владение навыками проведения презентации.

Степень выраженности этих критериев показывает уровень сформированности лингво-профессиональной компетенции у слушателей системы дополнительного профессионального образования (низкий, средний, высокий).

В рамках констатирующего эксперимента был определен исходный уровень сформированности лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков. Для этого был составлен комплекс заданий (письменный тест, устное тематическое монологическое высказывание, диалогическое высказывание в предлагаемых коммуникативных

ситуациях). Для оценки уровня сформированности лингво-профессиональной компетенции были взяты знания лексических единиц (ЗЛЕ), лингво-профессиональные знания и умения (ЛПЗу).

Полученный экспериментальный материал был проанализирован для каждого участника методического эксперимента, после чего был определен средний балловый (Сб) показатель в каждой группе. Средний балл (Сб) вычислялся по формуле:  $Sб = (n1 + n2 + n3 + n4 + \dots + n20) : 20$ , где  $n1, n2 \dots$  - количество баллов, набранных каждым слушателем.

Средний балл (из 50) ЗЛЕ в экспериментальной группе составил **32,25**; средний балл ЗЛЕ в контрольной группе - **32,4**. Разность среднего балла ЗЛЕ в контрольной и экспериментальной группе составила  $32,4 - 32,25 = 0,15$  балла, что позволяет говорить о достаточно близких стартовых показателях на начало эксперимента. Средний балл (из 25) ЛПЗу в экспериментальной группе составил **14,4**; средний балл в контрольной группе составил **14,15**. Разность среднего балла в контрольной и экспериментальной группе составила  $14,4 - 14,15 = 0,25$  балла, что также позволяет говорить о равных стартовых показателях.

Качественная интерпретация результатов констатирующего этапа эксперимента позволила сделать следующие выводы: слушатели в большинстве своем (27 из 40) показали низкий уровень знаний лексики, детерминированной определенной профессиональной сферой; низкий уровень сформированности лингво-профессиональных умений и способностей. Слушатели подбирали и употребляли лексические единицы, не всегда соответствующие речевым задачам; затруднялись в тематических монологических высказываниях (не могли логически последовательно излагать факты, описывать события, делать сообщения); не были готовы вести диалог на специальные темы; продемонстрировали элементарное владение специальной терминологией, необходимой для соответствующей характеристики объекта; затруднялись в презентации выступлений.

По окончании экспериментальной работы была проведена диагностика уровня сформированности лингво-профессиональной компетенции на аналогичном материале. Средний балл (из 50) ЗЛЕ в экспериментальной группе составил **43,05**; средний балл ЗЛЕ в контрольной группе - **37,65**. Средний балл (из 25) ЛПЗу в экспериментальной группе составил **20,4**; средний балл в контрольной группе составил **18,45**.

Общий средний балл в контрольной и экспериментальной группах на начало и конец методического эксперимента позволяет сравнить результаты полученной разности (см. таблица 1).

Таблица 1

Результаты диагностики уровней сформированности лингво-  
профессиональной компетенции (в баллах)

Группа	Этапы		Разность
	констатирующий	контрольный	
экспериментальная	46,65	63,45	16,8
контрольная	46,55	56,1	9,55

Контрольный срез строился на сравнении результатов исследования на начало (Н - в начале) и конец (К – в конце) методического эксперимента. Результаты диагностики, переведенные в процентные показатели, представлены в таблице 2.

Таблица 2

Уровни сформированности лингво-профессиональной компетенции у  
будущих гидов-переводчиков до и после эксперимента

Уровни сформированности ЛПК											
Высокий				Средний				Низкий			
Н		К		Н		К		Н		К	
ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ
<b>10%</b>	10%	<b>40%</b>	20%	<b>25%</b>	20%	<b>50%</b>	40%	<b>65%</b>	70%	<b>10%</b>	40%

Результаты, представленные в таблице 2, свидетельствуют о положительной динамике показателей уровня сформированности лингво-профессиональной компетенции у слушателей экспериментальной группы.

В **заключении** изложены результаты исследования.

1. На основе анализа работ исследователей в области лингводидактики раскрыта сущность и содержание лингво-профессиональной компетенции гида-переводчика, определены критерии ее сформированности.

2. Апробирована модель формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков, основанная на следующих компонентах: целевом, отражающем стремление слушателей к достижению результата; содержательном, основанном на профессионально - ориентированном учебном материале и содержании деятельности, моделирующей условия реальной коммуникации;

технологическом, определяющем формы, методы и средства формирования лингво-профессиональной компетенции; оценочно-результативном, основанном на подборе диагностических методик.

3. Определены принципы, учитывающие специфику обучения в системе дополнительного профессионального образования, на основе которых осуществляется обучение будущих гидов-переводчиков (принцип ориентации на слушателей, принцип профессиональной автономии, принцип сотрудничества, принцип целостности, принцип профессиональной направленности).

4. Разработана и апробирована методика формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования. Наиболее приемлемой в условиях программы курса повышения квалификации является методика, базирующаяся на диалогической концепции обучения французскому языку, которая предполагает равноправное взаимодействие всех участников учебного процесса. Предложенная нами методика потребовала создания учебно-методического комплекса, состоящего из: 1) программы; 2) учебного пособия; 3) методических рекомендаций; 4) тематического словаря. Содержание комплекса было ориентировано на формирование у слушателей лингво-профессиональной компетенции.

5. Проанализированы существующие классификации упражнений, направленных на формирование лексических навыков, с целью определения наиболее значимых для данного исследования. Доказано, что сбалансированная система упражнений разного типа может широко использоваться в условиях специально разработанной программы курса повышения квалификации, расширяющей и углубляющей знания лексики, детерминированной определенной профессиональной сферой, слушателей – будущих гидов-переводчиков.

6. Разработана программа курса повышения квалификации «La croisière «Moscou - Saint-Pétersbourg à travers des canaux et des rivières» («Популярные речные круизы России: маршрут Москва-Петербург») для будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования. Выделенные нами сферы деятельности гидов-переводчиков (повседневно-бытовая и экскурсионная) в программе курса повышения квалификации представлены двумя модулями. К каждому из них подобран специальный комплекс упражнений.

7. Разработана система профессионально-ориентированных речевых ситуаций, направленных на формирование лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования. Выделены подсистемы профессионально-ориентированных речевых ситуаций (репродуктивного,

репродуктивно-творческого, творческого характера) и определены их виды (ситуации – иллюстрации, ситуации – аналоги, ситуации – задачи, ситуации – модели, ситуации - проблемы, ситуации – импровизации).

8. Проведен методический эксперимент и проанализированы его результаты. Методический эксперимент показал правомерность и достаточную эффективность предложенной методики.

Таким образом, научные доказательства основных положений диссертации и их практическая апробация подтвердили правильность выдвинутой гипотезы и путей достижения цели исследования.

Исследование позволило выявить в подготовке будущих гидов-переводчиков нерешенную проблему: повышение квалификации специалистов, работающих в разных сферах туристического бизнеса.

### **Основные публикации по теме диссертации**

Статьи в периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ для публикации научных исследований, проведенных при подготовке кандидатской диссертации:

1. Красильникова, Е.В. Иноязычная коммуникативная компетенция в исследованиях отечественных и зарубежных ученых [Текст] // Ярославский педагогический вестник. – 2009. – № 1. – С. 179-184.

2. Красильникова, Е.В. Лингво-профессиональный аспект формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущих экскурсоводов в системе послевузовской переподготовки [Текст] // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2010. – Т.16. – № 1. – С. 79-82.

3. Красильникова, Е.В. Формирование лингво-профессиональной компетенции будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования [Текст] // Ярославский педагогический вестник. – 2010. – № 3. – Т.П. – С. 82-85.

### **Статьи в других научных изданиях и журналах**

4. Красильникова, Е.В. Формирование лингво-профессиональной коммуникативной компетенции будущих специалистов турпрофиля (к постановке проблемы) [Текст] // Кадровое обеспечение инновационных процессов в экономике и образовании России: материалы 9 Всероссийской конференции по дополнительному образованию. – Казань, 2008. – С. 207-209.

5. Красильникова, Е.В. Формирование лингво-профессиональной коммуникативной компетенции гидов-переводчиков в системе ДПО [Текст] // Дополнительное профессиональное образование в условиях

модернизации: материалы Всероссийской научно-практической интернет - конференции (к 100-летию ЯГПУ им. К.Д. Ушинского). – Ярославль, 2009. – С. 54 -57.

6. Красильникова, Е.В. Элективный курс как средство формирования лингво-профессиональной коммуникативной компетенции будущих гидов-переводчиков [Текст] // Язык и общество: диалог культур и традиций: материалы конференции «Чтения Ушинского». – Ярославль, 2009. – С. 299-302.

7. Красильникова, Е.В. Использование профессионально-ориентированных речевых ситуаций в процессе подготовки гидов-переводчиков [Текст] // Дополнительное профессиональное образование в условиях модернизации: материалы второй Всероссийской научно-практической интернет - конференции. - Ярославль, 2010. – С. 47-52.

8. Красильникова, Е.В. Региональный компонент в процессе формирования лингво-профессиональной компетенции будущих гидов-переводчиков [Текст] // Образование в XXI веке: материалы Всероссийской научной заочной конференции. – Вып. 10. – Тверь, 2010. – С. 174- 175.

9. Красильникова, Е.В. Содержание обучения профессионально - ориентированной лексике будущих гидов-переводчиков в системе ДПО [Текст] // Дополнительное профессиональное образование в условиях модернизации: материалы третьей Всероссийской научно-практической интернет - конференции. – Ярославль, 2011. – С. 57-62.

#### Учебно-методические работы

10. Красильникова, Е.В. La croisière «Moscou - Saint-Pétersbourg à travers des canaux et des rivières» (Популярные речные круизы России: маршрут Москва-Петербург) [Текст]: учебное пособие. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. – 218 с.

11. Красильникова, Е.В. La croisière «Moscou - Saint-Pétersbourg à travers des canaux et des rivières» (Популярные речные круизы России: маршрут Москва-Петербург) [Текст]: методические рекомендации. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. – 36 с.

12. Красильникова, Е.В. La croisière «Moscou - Saint-Pétersbourg à travers des canaux et des rivières» (Популярные речные круизы России: маршрут Москва-Петербург) [Текст]: тематический словарь. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. – 36 с.